

	<i>Matthew</i>	<i>Matthew</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>	
1				13:25 ἀφ' οὗ ἂν ἐγερθῆ	ἀφ' οὗ ἂν ἐγερθῆ	מִשְׁקִיּוֹם	1
				From / when- / -ever / might rise	From / when- / -ever / might rise	From when will rise	
2	7:22 πολλοὶ ἐροῦσίν μοι			ὁ οἰκοδεσπότης	ὁ οἰκοδεσπότης	בַּעַל הַבַּיִת	2
	Many / will say / to me			the / householder	the / householder	[the] master of / the house	
3	ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ						3
	in / that / the / day:						
4		25:10b καὶ ἐκλείσθη ἡ θύρα		καὶ ἀποκλείσῃ τὴν θύραν	καὶ κλείσῃ τὴν θύραν	וַיִּנְעוּל אֶת הַדֶּלֶת	4
		And / was closed / the / door.		and / he might shut / the / door	and / he might shut / the / door	and he will shut / [dir. obj.] / the door	
5		25:11 ὕστερον δὲ ἔρχονται		καὶ ἄρξησθε	τότε ἄρξησθε	תִּתְחִילוּ	5
		after / But / come		and / you might begin	then / you might begin	you will begin	
6		καὶ αἱ λοιπαὶ παρθένοι					6
		also / the / remaining / maidens					
7				ἔξω ἐστάναι	ἔξω ἐστάναι	לְעִמּוֹד בַּחוּץ	7
				outside / to stand	outside / to stand	to stand / outside	
8				καὶ κρούειν τὴν θύραν	καὶ κρούειν τὴν θύραν	וְלִדְפוֹק עַל הַדֶּלֶת	8
				and / to knock / the / door	and / to knock / the / door	and to knock / on / the door	
9		λέγουσαι		λέγοντες	λέγοντες	לוֹמְרִי	9
		saying:		saying:	saying:	saying:	
10	κύριε κύριε	κύριε κύριε		κύριε	κύριε	אֲדוֹנָי	10
	Lord! / Lord!	Lord! / Lord!		Lord!	Lord!	Our Lord!	
11		ἄνοιξον ἡμῖν		ἄνοιξον ἡμῖν	ἄνοιξον ἡμῖν	פְּתַח לָנוּ	11
		Open / to us!		Open / to us!	Open / to us!	Open / to us!	

<i>Notes</i>	<i>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</i>
	“From the time the householder gets up and closes the door, you will begin to stand outside and to knock on the door saying, ‘Lord! Open to us!’
	<i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i>
	“From the time the householder gets up and closes the door, you will begin to stand outside and to knock on the door saying, ‘Our Lord! Open to us!’

	<i>Matthew</i>	<i>Matthew</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>	
12		25:12 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν the / But / answering / he said:		καὶ ἀποκριθεὶς ἐρεῖ And / answering / he will say	καὶ ἀποκριθεὶς ἐρεῖ And / answering / he will say	וַיַּעֲנֵה וַיֹּאמֶר And he will answer / and he will say	12
13		ἀμὴν λέγω ὑμῖν Amēn / I say / to you,		ὑμῖν to you:	ὑμῖν to you:	לָכֶם to you:	13
14		οὐκ οἶδα ὑμᾶς not / I have known / you.		οὐκ οἶδα ὑμᾶς Not / I have known / you.	οὐκ οἶδα ὑμᾶς Not / I have known / you.	לֹא יָדַעְתִּי אֶתְכֶם Not / I have known / you.	14
15				πόθεν ἐστέ From where / are you?	πόθεν ἐστέ From where / are you?	מִנַּיִן אַתֶּם From where / [are] you?	15
16				13:26 τότε ἄρξεσθε λέγειν Then / you will begin / to say:	καὶ ἄρξεσθε λέγειν And / you will begin / to say:	וְתַתְּחִילוּ לֵאמֹר And you will begin / to say:	16
17	οὐ τῷ σῷ ὀνόματι ἐπροφητεύσαμεν Not / in the / your / name / we prophesied?			ἐφάγομεν ἐνώπιόν σου We ate / before / you	ἐφάγομεν ἐνώπιόν σου We ate / before / you	אָכַלְנוּ לְפָנֶיךָ We ate / before you	17
18	καὶ τῷ σῷ ὀνόματι δαιμόνια ἐξεβάλομεν And / in the / your / name / demons / we threw out?			καὶ ἐπίομεν and / we drank	καὶ ἐπίομεν and / we drank	וַשְׁתִּינוּ and we drank	18
19	καὶ τῷ σῷ ὀνόματι δυνάμεις πολλὰς ἐποιήσαμεν And / in the / your / name / powerful deeds / many / we did?			καὶ ἐν ταῖς πλατείαις ἡμῶν ἐδίδαξας and / in / the / streets / of us / you taught.	καὶ ἐν ταῖς πλατείαις ἡμῶν ἐδίδαξας and / in / the / streets / of us / you taught.	וּבִרְחֹבֵינוּ לְמַדְתָּנוּ and in our streets / you taught us.	19

Notes	<i>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</i>
	<p>“And answering he will say to you, ‘I do not know you! Where are you from?’ “And you will begin to say, ‘We ate before you, and we drank, and you taught in our streets.’</p>
	<i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i>
	<p>“And he will answer and say to you, ‘I do not know you. Where are you from?’ “And you will begin to say, ‘We ate before you, and we drank, and you taught us in our streets.’</p>

	<i>Matthew</i>	<i>Matthew</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>	
20	7:23 καὶ τότε ὁμολογήσω αὐτοῖς ὅτι And / then / I will confess / to them / that			13:27 καὶ ἐρεῖ λέγων ὑμῖν And / he will say / saying / to you:	καὶ ἐρεῖ ὑμῖν λέγων And / he will say / to you / saying:	וַיֹּאמֶר לָכֶם לֹא יָדַעְתִּי And he will say / to you / saying:	20
21	οὐδέποτε ἔγνων ὑμᾶς never / I knew / you.		οὐκ οἶδα Not / I have known	οὐκ οἶδα Not / I have known	οὐκ οἶδα Not / I have known	לֹא יָדַעְתִּי Not / I knew	21
22			πόθεν ἐστέ from where / you are.	πόθεν ἐστέ from where / you are.	πόθεν ἐστέ from where / you are.	מִנַּיִן אַתֶּם from where / you [are].	22
23	ἀποχωρεῖτε ἀπ ἐμοῦ Depart / from / me,		ἀπόστητε ἀπ ἐμοῦ Stand back / from / me,	ἀπόστητε ἀπ ἐμοῦ Stand back / from / me,	ἀπόστητε ἀπ ἐμοῦ Stand back / from / me,	סוּרוּ מִמֶּנִּי Turn aside / from me,	23
24	οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν the [ones] / working / the / lawlessness.		πάντες ἐργάται ἀδικίας all / workers / of unrighteousness!	πάντες ἐργάται ἀδικίας all / workers / of unrighteousness!	πάντες ἐργάται ἀδικίας all / workers / of unrighteousness!	כָּל פְּעֻלַּי אָוֶן all / workers of / iniquity!	24

<i>Notes</i>	<i>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</i>
L21 οὐκ οἶδα (Lk 13:27). Textual variant: N-A places ὑμᾶς in brackets following οἶδα.	“And he will say to you saying, ‘I do not know where you are from. <i>Stand back from me, all workers of unrighteousness</i> [Ps. 6:9]!’
	<i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i>
	“And he will say to you saying, ‘I do not know where you are from. <i>Turn aside from me, all workers of iniquity</i> [Ps. 6:9]!’

